1.

Enquêtes au Portugal pour l'*Atlas Linguistique de la Péninsule Ibérique*

Comme l'ont annoncé deux des collaborateurs de l'Atlas, dans des publications récentes (v. L. Rodríguez Castellano, *El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), in *Archivum* (Oviedo), II, 1952, p. 295, et M. Sanchis Guarner, *La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas de la Península Ibérica,* 1953, p. 35), l'*Instituto de Alta Cultura* du Portugal a accepté l'invitation à collaborer à la deuxième phase des enquêtes au Portugal pour l'Atlas Linguistique de la Péninsule Ibérique (ALPI), du Prof. Navarro Tomás, qui lui a été adressée par le *Consejo Superior de Investigaciones Científicas,* appuyé par l'intervention personnelle de D. Ramón Menéndez Pidal.

Une première phase des travaux avait eu lieu en 1936, immédiatement avant l'éclosion de la guerre civile espagnole: au moment de l'interruption forcée des voyages, les deux enquêteurs désignés, M. Aníbal Otero Álvarez et Armando Nobre de Gusmão, venaient de parcourir 15 des localités choisies.

Pour le recommencement des enquêtes, le *Consejo Superior de Investigaciones Científicas* a de nouveau indiqué M. Aníbal Otero, tandis que l'*Instituto de Alta Cultura* a nommé, comme représentant de son *Centro de Estudos Filológicos,* M. Nobre de Gusmão. Malheureusement, des motifs de santé ont empêché cet investigateur de reprendre les travaux qu'il avait dû interrompre en 1936 et l'*Instituto* a indiqué pour le remplacer l'auteur de ces lignes.

Les voyages des deux enquêteurs ont commencé au mois de juin 1953 et se sont prolongés jusqu'au mois d'octobre de cette même année.

De: *Orbis* (Louvain), III, 1954, pp. 417-418.

Après une interruption de quelques mois, ils ont été repris en juin 1954 et ont pris fin au commencement du mois de novembre. Au cours de ces dix mois, le questionnaire a été rempli en 77 localités.

Le réseau des points choisis est, d'une façon générale, plus dense au nord du Tage et particulièrement au nord du Douro que dans les provinces de l'Alentejo et de l'Algarve, d'accord avec la grande différenciation des parlers. Dans l'Alentejo, il se rétrécit cependant dans la région nordest de la province qui offre des particularités linguistiques notables.

Le questionnaire utilisé est, comme on le sait, divisé en deux cahiers, dont l'un est principalement destiné à l'investigation de la phonétique et de certains aspects de la morphologie et de la syntaxe (cahier I) et l'autre à l'étude du vocabulaire. De ce dernier, il y a une version complète (cahier II E) et une version abrégée (cahier II G). Pour le Portugal, nous avons toujours utilisé la version complète (II E). En général, M. Aníbal Otero s'est chargé du cahier I, l'auteur de ces lignes, du cahier II E.

Quant aux informateurs, d'accord avec la méthode suivie pendant les enquêtes en Espagne, nous en avons habituellement interrogé deux dans chaque localité. Généralement, l'un a répondu au questionnaire I, l'autre au questionnaire II E. Nous avons préféré des paysans illettrés, d'un âge compris entre 50 et 70 ans, ayant vécu toujours ou presque toujours dans la localité. Dans un nombre réduit de cas, nous avons cependant accepté des informateurs qui ne savaient lire que très peu ou dont l'âge n'atteignait pas ou surpassait les limites indiquées. Le nombre de femmes choisies a été peu élevé comme pour la partie espagnole de l'Atlas (v. M. Sanchis Guarner, *La cartografía lingüística*, pp. 60-63).

Le Portugal étant l'unique partie de la Péninsule dans laquelle les enquêtes n'avaient pas encore été conclues, le recueil des matériaux pour l'ALPI est finalement terminé. On procède en ce moment à la transcription des réponses aux questionnaires et à l'organisation des cartes.

(1954)

2.

Os inquéritos realizados em Portugal para o *Atlas Linguístico da Península Ibérica* e seu interesse para a dialectologia brasileira

CENTRO DE LINGUÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE LISBOA